

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Балашовский институт (филиал)

СОГЛАСОВАНО
заведующий кафедрой
Шумарина М. Р.
"31" августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
председатель НМС БИ СГУ
Мазалова М. А.
"31" августа 2022 г.

Фонд оценочных средств
для текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

Практикум по переводу текстов СМИ

Направление подготовки бакалавриата
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки бакалавриата
Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Балашов
2022

Карта компетенции

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет, имеет навык)	Виды заданий и оценочных средств
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	5.1_Б.УК-6. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.	У_5.1_Б.УК-6. Проявляя интерес к учебе, может определять для себя направления саморазвития, приобретения новых знаний и навыков, планирует и реализует индивидуальный образовательный маршрут.	Практические контрольные задания
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	2.1_Б.УК-1. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	З_2.1_Б.УК-1. Знает источники информации (справочные и научные издания, научные периодические издания, специализированные интернет-ресурсы), соответствующие требованиям авторитетности, надежности, научной достоверности, полноты и глубины рассмотрения вопроса.	Практические контрольные задания
ПК-1. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках основных образовательных программ общего образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых	3.1_Б.ПК-1. Владеет системой научных знаний в соответствующей предметной области (по профилю подготовки).	З_3.1_Б.ПК-1. Владеет системой научных знаний в соответствующей предметной области.	Опросы
	1.1_Б.ПК-1. Осуществляет преподавание учебных дисциплин по профилю (профилям) подготовки в рамках основных образовательных программ общего образования соответствующего уровня.	В_1.2_Б.ПК-1. Владеет навыком решения задач / выполнения практических заданий из школьного курса; обосновывает выбор способа выполнения задания.	Практические контрольные задания

Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Показатели оценивания результатов обучения ориентированы на шкалу оценивания, установленную в Балльно-рейтинговой системе, принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского.

Семестр	Шкала оценивания	
	не зачтено	зачтено
7 семестр	Студент демонстрирует низкий уровень достижения результатов. Не более 50% объёма заданий для текущего и промежуточного контроля выполнены без ошибок.	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень достижения результатов. Более 50% объёма заданий для текущего и промежуточного контроля выполнены без ошибок.

Оценочные средства

Задания для текущего контроля

Задания для текущего контроля по дисциплине носят комплексный характер и направлены на проверку сформированности компетенций УК-1, УК-6, ПК-1.

В соответствии с принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системой учета достижений студента (БАРС) баллы, полученные в ходе текущего контроля, распределяются по следующим группам:

- лекции;
- практические занятия;
- самостоятельная работа.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА: от 0 до 28 баллов за семестр.

Задания для практических занятий

Подготовка к практическим занятиям состоит теоретической и практической частей.

Теоретическая часть

Темы практических занятий и вопросы для обсуждения

Тема 1. История становления средств массовой информации в Великобритании.

1. Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.
2. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.).
3. Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.).

Тема 2. Типы и форматы британских газет.

1. Качественные и популярные газеты.
2. Отношение британцев к национальной прессе.
3. Broadsheets, Tabloids, Berliner.

Тема 3.

Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста. Информационные жанры

1. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).
2. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
3. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия.
4. Языковые особенности публицистической статьи.

Тема 4.

Языковые особенности публицистических материалов.

1. Использование в публицистическом стиле речевых стандартов, клише.
2. Особенности построения заголовков и зачинов.
3. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
4. Соблюдение / несоблюдение правила согласования времен в публицистических текстах.
5. Лексические особенности публицистических текстов.

6. Синтаксис публицистических тестов.

Тема 5. Форматы презентации информации в СМИ.

1. Форматы телевизионных и радионовостей.
2. Телесюжет как история.
3. Особенности теле- и радиорепортажа.

Тема 6. Медиакорпорация ВВС. Особенности радио- и телерепортажа ВВС.

1. История медиакорпорации ВВС.
2. Телевидение и каналы ВВС.
3. Особенности радиорепортажа ВВС.
4. Особенности телерепортажа ВВС.

Тема 7. Лексические и грамматические трудности перевода тестов СМИ

1. Многозначность слов.
2. Структурные особенности терминов.
3. Особенности перевода терминов.
4. Латинские и греческие заимствования в тестах СМИ.
5. Сокращения в текстах СМИ их перевод.
6. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
7. Перевод собственных имен.
8. Аббревиатуры.
9. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ.

В практической части студенты выполняют различные виды лексических, грамматических и лексико-грамматических упражнений, направленных на выработку умений и навыков работы с текстами британских СМИ, а также упражнения на отработку навыка письменного перевода текстов британских СМИ на русский язык.

Примеры практических заданий

Task 1. Read the following extract from an article. Account for its genre, linguo-stylistic features and communicative purpose. Make a review of the article.

France and Germany have also written a letter **setting out steps towards recovery**, although EU officials denied there was any significant difference of view about how to solve the crisis. Our correspondent added the prime minister's critics say most governments **agree with the growth agenda** but want negotiations over the final wording. They say he **is playing to the Conservative Eurosceptics back home** rather than building alliances in Europe.

'Path to growth'

They specifically **call for issues in terms** set out in the Franco-German letter –“fiscal consolidation as an essential condition of higher growth and employment; a broader tax base; and a target of raising the employment rate to 75% on average across Europe by 2020”.

The letter from the 12 governments including the UK says growth issues have already been discussed before at summit, adding: “Now is the time to show leadership and take bold decisions which will deliver the results that our people are demanding.”

Task 2. Find the Russian equivalents for the English expressions given in bold.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

1. При подготовке к практическим занятиям необходимо тщательное изучение теоретического материала по лекциям и рекомендуемым учебным и учебно-методическим пособиям.

2. Изучать темы студентам рекомендуется при прохождении соответствующего раздела дисциплины в курсе лекций в ходе подготовки к практическому занятию.

3. Необходимо вести свой собственный словарь специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины.

4. При составлении словаря следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов.

5. Для удобства подготовки к промежуточной аттестации словарь лучше составлять в алфавитном порядке.

6. Рекомендуется также вести свой собственный словарь слов в английском языке, встречающихся в ходе работы со статьями из британских СМИ.

7. Примеры на употребление того или иного фонетического, грамматического и лексического явлений, характерных для языка британских СМИ, необходимо проанализировать.

8. При необходимости сделать перевод примеров с английского языка на русский.

Планируемые результаты практических занятий

Знать:

– лексические, грамматические, а также структурные особенности текстов британских СМИ;

– лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе текстов СМИ с английского языка на русский.

Уметь:

– использовать современные языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения на английском языке.

Владеть:

– навыком лингвистического анализа текстов британских СМИ;

– практическим навыком письменного перевода текстов британских СМИ на русский язык.

Задания для промежуточной аттестации

Задания для промежуточной аттестации по дисциплине носят комплексный характер и направлены на проверку сформированности компетенций УК-1, УК-6, ПК-1.

Промежуточная аттестация. Зачет. Зачет проводится в форме устного собеседования и состоит из теоретического вопроса и практического задания.

Примерные вопросы для зачета

1. Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.

2. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.).

3. Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.).

4. Типы и форматы британских газет.

5. Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста.

Информационные жанры.

6. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).
7. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
8. Языковые особенности публицистической статьи.
9. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
10. Лексические особенности публицистических тестов.
11. Синтаксис публицистических тестов.
12. Форматы презентации информации в СМИ.
13. Форматы телевизионных и радионовостей.
14. Телесюжет как история.
14. Особенности теле- и радиорепортажа.
15. Медиакорпорация ВВС.
16. Особенности радио- и телерепортажа ВВС.
17. История медиакорпорации ВВС.

За ответ на теоретический вопрос студент может получить от 0 до 11 баллов.

Критерии оценивания ответа:

- фактическая правильность, отсутствие фактических ошибок от 0 до 3 баллов;
- полнота ответа, подробное освещение вопроса в соответствии с содержанием программы от 0 до 3 баллов;
- умение привести примеры от 0 до 3 баллов;
- владение учебно-научной от 0 до 2 баллов.

Пример практического задания

Task 2. Find the Russian equivalents for the English expressions given below.

To expressed frustration, to raise objections, to cut red tape, draft summit conclusions, to call for more deregulation to boost economic growth, to be due to be approved, to set out steps towards recovery, to agree with the growth agenda, to play to the Conservative Eurosceptics back home, path to growth, to call for issues in terms.

За выполнение практического задания студент может получить от 0 до 11 баллов.

Критерии оценивания практического задания:

- фактическая правильность, отсутствие фактических ошибок от 0 до 7 баллов;
- полнота ответа от 0 до 4 баллов.

ФОС для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации одобрен на заседании кафедры филологических дисциплин (протокол № 1 от 31 августа 2022 года).

Автор: Чуранов А. Е.